



AET1

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part IB

Tuesday 02 June 2015 13.30 to 16.30 pm

Paper C5

Modern Chinese texts 2

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Xiandai hanyu cidian dictionary

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate into English

我经常乘坐飞机出行，买的是经济舱的票。每次登机，我都看见经济舱乘客排着长队，进入机舱之后，通道上经常拥挤，因为走到座位前的乘客要站立着将大件行李放到行李架上，由于行李笨重，需要一定的时间才能将行李放稳妥。这样，站立的乘客必然挡住后面乘客的道。这不仅占用别人的时间，也容易引发纠纷。这时的机舱内就比较混乱。

最近去旧金山旅游，看见那里机场经济舱的登机方式更为合理：按登记卡上的座位号码叫号，被叫到号的乘客按顺序登机。他们从最后一排的乘客叫起，按顺序往前，一排一排地叫。这样一来，最后一排的乘客优先登机入舱，他们放好行李之后便安静地落座。接着，后面的乘客按照座位顺序再入舱。期间无论哪一排的乘客入舱，乘客面前的通道一律都是畅通无阻的。这样登机还产生另一个优点，就是乘客放在行李架上的物品也是有序的，而不是随随便便地塞进附近的行李架上。这样一来，乘客下飞机时取行李也十分方便，更不会忙中取错。因为有序登机，还缩短了乘客登机的时间。我问经常在国内旅游的朋友，国内经济舱是否也是这样登机，他们回答：“不是的。谁排在前面谁先上，不管你的座号是在前排还是后排。”

看来文明的行为需要有相应的制度和条件来配合，乘公交车也是如此。在许多大城市，只要公交车一来，大家就急不可待，一拥而上，非常不文明。很多人认为这是道德问题，但我觉得不一定。如果公交公司的车很少，等一班车要十几、二十几分钟，错过一班车要误很多事，人们当然会拚命地抢上已经来了的公交车。如果公交车每一、两分钟来一趟，我敢肯定这种不文明的现象会大大减少。因此，假如没有合理的制度和必要的条件，人们往往会忽略文明，出现一些令人不愉快的行为，这不但会影响工作效率，而且会有害于人与人之间的关系，同时也会不利于社会的健康发展。

WANG Jianguo, "Wenming shi sheji chulai de", DUZHE, 2014-21, p. 45.

2. Translate into English.

學英語似乎成了一種盛行的風尚，不少小學打著雙語教育的口號，政府也大力推行英語教學。儘管台灣學生一年到頭都在補習班苦讀，英語能力的表現卻不如預期的好。究竟出了什麼問題？這恐怕不是一兩句話就能解釋清楚的。來看看台灣學生學習的方法吧，他們不是跟老師學就是自學。初學者如果選擇自學這條路，要知道一定是一條不好走的路。這種學習除了看書學習語法、並且靠大量文章來增強閱讀能力以外，還要通過多媒體設備來練習正確的發音。老實說這種方法的效率是滿低的，但並非是一條不可行的路。另外有些人認為跟外國老師學習最好，我看過不少說著流利英語的年輕人多屬這一類。最成功的就是家境富裕的家庭請外國老師與學生同步生活，無時無刻不使用英語溝通，但這畢竟屬少數。依我看來，不管選哪一條路，學習成敗的關鍵在於有無用心。

首先，要經常用它、聽它、沒事就看電視，當做聽力的練習也好。其次，要敢講，開始時或許聲調稍不標準，怕講錯了鬧笑話，但敢不敢講才是關鍵所在。接著，要能發揮聯想力，通過聯想擴大有限的生詞量，造出新詞來表達意思。講話的機會一多，生詞的增加就越快，如同滾雪球一般。總之，成功並不是天生就有的，得靠自己後天的努力。

(TURN OVER)

需要強調的是，學外語絕不僅僅只是為了購物或旅遊方便，它有更深刻的意義，那就是通過外語來了解目標語國家的文化與習俗，用對方能明白的語言來表達自己。所謂知己知彼，指的就是用別人聽得懂的語言、看得懂的文字、講得通的想法，去呈現自己的觀點。畢竟交友總不能永遠停留在談天氣與食物等日常話題。

台灣的學生習慣上從語法學起，據我的觀察，沒有一個國家的嬰兒學母語是從語法學起的。我建議語法學到一定程度以後就把書收起來放在書架上，當作參考書就好。如果你留在語法圈子裡走不出去，學到的將會只是不實用的簡單句子，缺乏創造性，無法自由地使用語言，這樣一來也就沒辦法真正了解這個語言與文化之美。

Adapted from Huang Kun-Yan, *Letters to a Young Student*. Taipei: Lianjing Wenhua, 2006.

3. Translate into English.

公历一九七二年十二月的凌晨，米尼将生产队分配的黄豆、花生和芝麻装了两个特大号旅行袋，一前一后搭在肩上，和她的同学们回上海了。她们要步行十二里路去五河县码头乘船，到了蚌埠（Bèngbù – a place name）再搭火车，一夜之后就到家了。她们动身的时候，还是半夜，没有月亮，也没有风，可是一出门脸和手脚就都麻木了。她们几乎一夜没有合眼，回家的兴奋使她们忘了睡觉，在被窝里叽叽喳喳地说话，当困倦袭来的时候，她们不由得紧张起来了，以为天要亮了。于是她们手忙脚乱地起床穿衣，寒冷使得她们打战，牙齿格格地响着。然后，她们就出门了。

她们走下台子，上了村道，这时，有一条狗吠了。听到狗吠，她们都笑了，有一个同学弯腰拾了一块石子，朝狗吠的方向扔去，嘴里说：“请吃一粒花生米。”“花生米”在上海话里有双关的意思，枪毙罪犯的子弹，被叫作“花生米”。因此，大家又都笑了。她们的脚步踩在冻硬的土路上，发出清脆的响声，狗不吠了。

“什么时候，我们再不要走这条倒霉的路了！”有一个同学说。没有人回答她的问题，只有米尼回过身去，望了望身后她们走过的村道。后来，她时常回想这个情景。她记得她回过头去的时候，明亮的三星忽然向西行走了数十米。由于她们是在向东行走，那三星就好像是划过米尼的头顶，在天空走了一个弧度（*húdù - arc*），向后去了。这一瞬间，米尼无比清晰地感觉到地球是由一个巨大的弧形苍穹（*cāngqióng - the vast blue sky*）笼罩。她觉得，以后发生的一切，在这时是有预兆的。

现在，米尼和她的同学们走过村东头最后一口井，出了村庄，来到大路上。沉重的行李压着她们有过锻炼的肩膀，使身上暖和起来，她们开始说笑话了。说笑话是米尼的本领，第一，她肚子里有无穷尽的笑话；第二，她可无穷尽地重复某一个笑话而新意倍出（*bèichū - come forth in large numbers*）。甚至当她不说话而只是说一些平常的话的时候，依然有一种引人发笑的意味。

Wang Anyi, *Mi Ni*, Beijing, Zuoja chubanshe, 1996, pp. 3-4.

END OF PAPER

Page 5 of 5